بسمه تعالی

فرم ارزشیابی کتاب (ترجمه)

عنوان کتاب:
شماره ثبت[§]:

[§] این شماره توسط دبیرخانه کمیته تخصصی ارتباطات علمی شرکت مهندسی آب و فاضلاب کشور اختصاص می‌یابد.

شرکت مهندسی آب و فاضلاب کشور
کمیته تخصصی ارتباطات علمی

مشخصات داور کتاب

نام و نام خانوادگی:

آدرس کامل و تلفن:

سمت اجرایی:

تاریخ و امضا:

نظریات داور

بخش اول- مربوط به ارزیابی فرم پیشنهاد کتاب

لطفاً متن تالیفی پیوست را به‌دقت مطالعه و بررسی فرمائید و به موارد زیر پاسخ دهید. اظهار نظرهای دقیق جناب‌عالی، کمیته تخصصی ارتباطات علمی را در تصمیم‌گیری‌های بهتر یاری خواهد کرد.

۱- آیا عنوان کتاب با توجه به محتوا مناسب انتخاب شده وتطابق لازم وجود دارد؟

☐ آری ☐ تا حدودی ☐ خیر

توضیحات لازم:

۲- کیفیت کلی کتاب اصلی از لحاظ محتوای علمی چگونه است؟

☐ عالی ☐ خوب ☐ متوسط ☐ ضعیف

دلایل:

۳- آیا ترجمه دیگری از کتاب اصلی وجود دارد؟

☐ آری ☐ خیر ☐ نمی‌دانم

لطفاً معرفی کنید:

۴- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟

☐ آری ☐ خیر ☐ نمی‌دانم

لطفاً معرفی کنید:

۵- در صورتی که جواب سوالات ۳ و ۴ مثبت است آیا بازهم چاپ کتاب ضرورت دارد؟

☐ آری ☐ خیر

دلایل:

۶- ضرروت حمایت از چاپ کتاب حاضر را با توجه به سؤالات فوق در چه اولویتی قرار می‌دهید؟

☐ اول ☐ دوم ☐ سوم

۷- اگر حداقل امتیاز کتاب ۱ و حداکثر آن ۱۰۰ باشد، برای این ترجمه چه امتیازی را پیشنهاد می‌کنید*؟ ☐

در صورتیکه امتیاز کمتر از ۴۰ باشد ← عدم پذیرش

در صورتیکه امتیاز بیشتر از ۴۱ و کمتر از ۷۰ باشد ← پذیرش مشروط به شرط انجام تغییرات کلی

در صورتیکه امتیاز بیشتر از ۷۱ و کمتر از ۹۰ باشد ← پذیرش با شرط انجام تغییرات جزئی

در صورتیکه امتیاز بیشتر از ۹۱ باشد ← پذیرش بدون شرط

بخش دوم- مربوط به ارزیابی ویرایشهای کتاب

خواهشمند است در ذیل هر پرسش موارد و اشکالات مشاهده شده را با ذکر مثال و شمارهٔ صفحه را بنویسید و درصورت نیاز در هرمورد نظر خود را به تفصیل بیان فرمایید. ذکر اهم دلایل همراه با اظهار نظرهای جناب‌عالی در موارد زیر، کمیته تخصصی ارتباطات علمی را در تصمیم‌گیری‌های دقیق‌تر یاری خواهد کرد.

۸- آیا ترجمهٔ حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟

☐ آری ☐ تا حدودی ☐ خیر

دلایل:

۹- ترجمهٔ حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟

☐ هیچ ☐ کم ☐ زیاد

دلایل:

۱۰- این ترجمه از نظر معادل‌گزینی و رعایت یکنواختی معادل‌ها به زبان فارسی چگونه است؟

☐ عالی ☐ خوب ☐ متوسط ☐ ضعیف

دلایل:

۱۱- آیا برای ترجمهٔ حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیرنویس یا پیوست لازم است؟

☐ آری ☐ خیر

لطفاً توضیح دهید:

۱۲- آیا موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی‌معنا را درمتن ترجمه مشاهده کرده‌اید؟

☐ آری ☐ خیر

۱۳- کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟

☐ عالی ☐ خوب ☐ متوسط ☐ ضعیف

دلایل:

۱۴- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟

☐ آری ☐ تا حدودی ☐ خیر

دلایل:

۱۵- در صورت مثبت بودن جواب سوال قبلی، نیاز به چه ویرایشی دارد؟

☐ محتوایی ☐ زبانی یا نگارشی ☐ فنی ☐ هر سه مورد

دلایل:

۱۶- کیفیت کلی ترجمهٔ حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی - پژوهشی چگونه است؟

☐ عالی ☐ خوب ☐ متوسط ☐ ضعیف

دلایل:

۱۷- درک صحیح مترجم را ازمتن چگونه ارزیابی می‌کنید؟

☐ عالی ☐ خوب ☐ متوسط ☐ ضعیف

دلایل:

۱۸- در مجموع با توجه به اهداف کمیته تخصصی ارتباطات علمی که در انتهای این فرم ارائه شده است، آیا حمایت از اثر را برای چاپ مناسب می‌دانید؟

☐ آری ☐ با تغییراتی آری ☐ خیر

دلایل:

۱۹- برای بهبود کیفیت این ترجمه، چه تغییرات ویژه‌ای را پیشنهاد می‌فرمایید؟

«اهداف کمیته تخصصی ارتباطات علمی در حمایت از چاپ کتاب»

الف- چاپ و نشر کتب تخصصی مرتبط با صنعت آب و فاضلاب

ب- نشر گزارشات حاصل از تحقیقات جدید و معتبر علمی صورت گرفته در صنعت آب و فاضلاب

ج- ارتقای سطح علمی کارکنان شاغل در صنعت آب و فاضلاب